

Nestor Braunstein  
**Traduire la psychanalyse**

Interprétation, sens et transfert  
Traduit de l'espagnol par Jacques Nassif

« Le titre de ce livre pourrait faire croire que la psychanalyse tend à devenir une langue étrangère, à traduire donc. Pourquoi pas ? Car il est bien vrai qu'à chaque nouvelle génération, son savoir s'obnubile, refoulé qu'il se voit par la banalisation de ce qu'avaient de plus vif ses trouvailles les plus bouleversantes.

Nestor Braunstein s'emploie justement à sortir la langue de la psychanalyse du confinement dans les cabinets de ceux qui la pratiquent. Il la confronte à celle qui se profère sur la place publique où confluent les savoirs et où se déchaînent les mises en question. Son discours en ressort renouvelé et ragaillard.

La question du sens occupe une place centrale dans la recherche ici déployée, qu'il s'agisse de celui à retrouver lors du passage de la langue des fondateurs, Freud et Lacan, à celle de leurs épigones, ou de celle des procès mis en jeu dans la compréhension des énoncés : ceux convoqués dans le transfert ou ceux qui sous-tendent la croyance en l'effectivité de la Science ou au Dieu de la religion, surtout quand on lui prête l'interdit de toute représentation.

On le verra, cet essai, qui pourrait devenir un classique, travaille donc le même thème en six variations qui donnent l'impression de parvenir à l'épuiser, mais qui ne font que le reprendre pour en aiguïser les arêtes et le relancer jusqu'à rendre la psychanalyse elle-même aussi évidente qu'insubmersible. À traduire donc et retraduire sans trêve.»

Jacques Nassif

Néstor A. Braunstein est psychanalyste, docteur en médecine et chirurgie, ancien professeur des Universités de Córdoba (Argentine), UNAM (Mexique) et actuellement professeur invité auprès des Universités de Barcelone et Madrid (Espagne). Pionnier de l'enseignement de Lacan au Mexique, il est devenu une référence incontournable de la psychanalyse dans le monde hispanophone.

Ouvrage traduit par Jacques Nassif, psychanalyste à Paris et Barcelone, membre des cartels constituants de l'analyse freudienne.

**CARACTÉRISTIQUES DE L'OUVRAGE**

Collection « Point hors ligne »

ISBN : 978-2-7492-5255-1 9782749252551

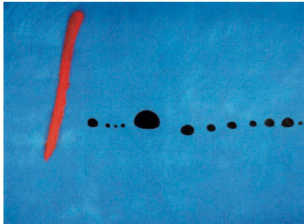
14 x 22, 300 pages env., 28 € env.

**Mise en vente : 20 octobre 2016**

**TRADUIRE  
LA PSYCHANALYSE**

INTERPRÉTATION, SENS ET TRANSFERT

NESTOR BRAUNSTEIN



POINT HORS LIGNE

éres

À l'occasion de chaque nouveau livre, Nestor Braunstein soumet la psychanalyse à la même épreuve : il la sort du confinement où l'enferment les cabinets, pour l'installer sur la place publique vers où confluent d'autres voies de la connaissance. Il questionne la théorie et la pratique psychanalytiques pour voir dans quelle mesure elles tiennent le coup quand elles se voient assaillies par des mises en question venues d'ailleurs. Celles-ci en ressortent renouvelées et ragaillardies, mais surtout ventilées à l'oxygène de l'imagination et de l'érudition. Traduire la psychanalyse lui permet de confirmer le bien-fondé de sa méthode qu'il applique à une réflexion exceptionnelle concernant les procès mis en jeu dans la traduction, le transfert, le lieu de l'Autre par excellence qu'est Dieu même, et l'épineux problème du sens conféré aux énoncés.

« Depuis des années, je rêve d'écrire un roman à deux voix, mêlant la mienne à celle d'un auteur qui y participe en sa lecture, comme le fait un psychanalyste soumettant son écoute aux flux des associations de son analysant. Traduction ou transfert, et de qui à qui ?

Cet essai de Nestor Braunstein, si réussi qu'il deviendra un classique, travaillant le même thème sur cinq partitions différentes, au point de donner l'impression qu'il parvient à l'épuiser, m'amène à penser que mon rêve, un rêve d'analyste écrivain et traducteur, pourrait bien être devenu réalité. »

Jacques Nassif, traducteur du présent livre, psychanalyste et auteur, entre autres, de

*L'écrit, la voix* (Aubier 2004)